

跨文化交际丛书

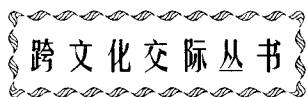
Intercultural Communication Series

胡文仲 主编
毕继万 著

跨文化

非语言交际

外语教学与研究出版社



Intercultural Communication Series

胡文仲 主编

跨文化非语言交际

毕继万 著



外语教学与研究出版社

2008-15
(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

跨文化非语言交际/毕继万著. - 北京:外语教学与研究出版社, 1998
(跨文化研究丛书)

ISBN 7-5600-1492-5

I. 跨… II. 毕… III. 人际交往, 非语言-研究 IV. C912.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 21971 号

版权所有 翻印必究

跨文化非语言交际

毕继万 著

* * *

责任编辑: 蒋洪生

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100081)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京市鑫鑫印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 5.75

字 数: 136 千字

版 次: 1999 年 5 月第 1 版 1999 年 9 月第 2 次印刷

印 数: 2001—7000 册

书 号: ISBN 7-5600-1492-5/H·838

定 价: 7.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

序

在我国跨文化交际的研究始自 80 年代初期，时间不算长，但是，发展的速度却相当快。学术杂志发表的论文已达数百篇，专著也已有二三十部。1995 年在哈尔滨召开了我国第一届跨文化交际研讨会，并成立了全国性的跨文化交际研究组织——中国跨文化交际研究会。1997 年在北京又召开了第二届研讨会。参与跨文化交际研究的包括外语界、对外汉语界、语文学界和心理学的学者和教授，他们的研究角度虽然不同，但是他们都对跨文化交际学在我国的确立做出了自己的贡献。

从目前我国的研究来看，一般性的探讨较多，而基于大量数据的研究比较缺乏。前者相对说来比较容易，而后者就要花费许多时间、物力和财力。从其它国家的情况来看，要在跨文化交际研究方面做出成绩，必须在收集数据和实地调查方面做大量的工作。只有以数据为基础的研究做得扎实，理论探讨才会有真正的深度。

外语教学与研究出版社出版的这套跨文化交际丛书的作者都是外语教师及对外汉语教师，他们侧重于研究不同文化背景的人们在语言交际方面遇到的问题，这也是情理之中的事。需要说明的是这只代表跨文化交际研究的一个角度。研究跨文化交际还可以从心理学、人类学、社会学等不同角度进行。例如，沙莲香教授主持的中国民族性的研究就属于社会心理学的范畴。在美国，研究跨文化交际的学者也具有不同的学术背景，不少人是心理学家、人类学家，而语文学家 and 外语教师在研究者中则处于少数。在欧洲一些国家，社会语言学家和语用学者则又是跨文化交际研

究的主力。这都说明跨文化交际是可以从不同的角度进行研究的。有的教师说“教无定法”，其实，研究跨文化交际也是一样，并没有人规定必须从某一个角度研究。这只会有利于学科的发展。

我们目前出版的这套丛书不是纯理论研究，而是为普及跨文化交际知识和理论的适合不同层次的读者需要的参考书，我们希望这将有助于跨文化交际研究的普及和深入。尽管在策划这套丛书时有一个总的指导思想，并且确定了大致的写法，但是，每位作者在写作过程中都有自己的创造和发挥，甚至在术语上也不完全一致。我们在编辑时尊重作者的观点和看法，并没有坚持整齐划一。跨文化交际研究在我国历史还不长，我们自己的知识和理论修养也还有许多缺陷，因此，错误和偏颇在所难免，希望专家和读者不吝指出。

丛书主编

胡文仲

于北京外国语大学

1998年10月

前 言

关于非语言交际的研究已经引起跨文化交际学界和外语教学界的注意,不少学者开始研究这一问题并取得了可喜的成果。特别令人兴奋的是,北京语言学院(现北京语言文化大学)出版社连续出版了四本有关非语言交际的著作:耿二岭著的《体态语概说》(1988),法斯特(J. Fast)著、孟小平译的《体态与交际》(1988,原书名为 *Body Language*),马兰德罗等著、孟小平等译的《非语言交流》(1992,译自 Malandro, et al: *Nonverbal Communication*)和布罗斯纳安著、毕继万译的《中国和英语国家非语言交际对比》(1991,译自 L. Brosnahan 的手稿 *Chinese and English Gesture: Contrastive Nonverbal Communication*)。这些著作的出版和我国学者陆续发表的有关非语言交际研究的文章,对我国非语言交际研究产生了深远的影响。然而,我们也不能不承认,我国非语言交际研究还处在萌芽状态,与国外差距还很大,与我国迅速发展的对外交往形势也很不相称。不少人甚至还不知道“跨文化交际”和“非语言交际”所指何物,在外语教学中非语言交际也长期处于被忽视的地位。所以,在进行交际时,人们只注意语言交际,以为词语是传递和领悟信息的唯一途径,忽略了非语言行为的信息传递;或者注意到自己的仪态举止却忽略了客体和环境所可能提供的信息。也有人不了解非语言交际也存在着文化差异和文化冲突,介绍外国非语言交际行为多,对比中外差异和这些差异所可能产生的文化冲突则不足。还有个别人盲目模仿“洋人”的仪态举止,犯了“邯郸学步”的错误。

非语言交际是整个交际中不可缺少的组成部分。只注意语言

交际，忽略非语言交际，只能是一种不完全的交际；只谈体态语，忽略了非语言交际行为和手段中的其它方面，也是片面的；非语言交际也具有强烈的文化特性，忽视非语言交际行为的文化差异也会产生严重的后果。非语言交际行为是后天习得的结果，应当成为外语教学的一个有机组成部分，舍此，外语教学就不是完全的和成功的教学。

本书从跨文化交际的角度，简略地介绍非语言交际的基本知识、西方有关的理论和非语言交际行为的规范（主要指英语国家的非语言交际行为规范），针对我国对外交往和外语教学的需要，介绍英语国家的体态语、副语言、客体语和环境语，以及在这些方面的中英文化差异和文化冲突所在，讨论非语言交际礼俗规范的中英文化差异与文化冲突，探讨非语言交际在跨文化交际和外语教学中的作用。

我们期望本书对跨文化交际研究工作者、中外跨文化交往人士、外语教学界师生以及对外汉语教学界师生的研究、工作、教学和学习都将会有所帮助。

目 录

序	(I)
前言	(III)
 一、什么是非语言交际	(1)
1.1. 非语言交际的定义	(1)
1.2. 非语言交际研究的发展过程	(1)
1.3. 非语言交际的作用及其与语言交际的关系	(2)
1.4. 非语言交际的种类	(5)
 二、跨文化交际和跨文化非语言交际	(8)
2.1. 非语言交际与文化之间的关系	(8)
2.2. 非语言交际在跨文化交际中的作用	(9)
2.3. 在跨文化交际中非语言交际研究的重点是文化 差异	(10)
 三、体态语	(13)
3.1. 姿势	(17)
3.2. 身势	(22)
3.3. 头部动作	(23)
3.4. 面部动作	(24)
3.5. 眼部动作	(26)

3.6. 臂部动作	(28)
3.7. 手部动作	(30)
3.8. 腿部动作	(39)
3.9. 体触行为	(42)
 四、副语言	 (45)
4.1. 沉默	(46)
4.2. 话轮转接	(48)
4.3. 非语言声音	(51)
 五、客体语	 (59)
5.1. 皮肤颜色的修饰	(59)
5.2. 体毛的清除	(59)
5.3. 身体气味的掩饰	(60)
5.4. 衣着和化妆	(61)
5.5. 个人用品的交际作用	(67)
5.6. 家具与车辆	(69)
 六、环境语	 (71)
6.1. 空间信息	(72)
6.2. 对待拥挤的态度	(74)
6.3. 近体距离	(76)
6.4. 领地观念	(78)
6.5. 空间与取向	(82)
6.6. 座位安排	(86)

6.7. 时间信息	(89)
6.8. 建筑设计与室内装修	(93)
6.9. 声音	(95)
6.10. 灯光	(96)
6.11. 颜色	(97)
6.12. 标识、符号	(100)

七、中英非语言交际礼俗规范的文化差异

(110)

7.1. 仪态举止	(110)
7.2. 基本礼节形式	(117)
7.3. 交际功能的礼俗规范	(130)

八、校园非语言交际及其文化差异

(149)

8.1. 教师的仪表	(151)
8.2. 课堂上师生的非语言交际	(153)
8.3. 课外师生的非语言交际	(157)

九、跨文化非语言交际教学和跨文化非语言交际

研究	(160)
----------	-------

9.1. 跨文化非语言交际教学	(160)
9.2. 跨文化非语言交际研究	(164)

结束语	(170)
-----------	-------

主要参考书目	(172)
--------------	-------

一、什么是非语言交际

人类交际有两种渠道：语言的和非语言的。非语言交际指的是语言行为以外的所有交际行为。

1.1. 非语言交际的定义

关于非语言交际，西方学者提出的定义很多。有的定义很简单，如“非语言交际是不用言词的交际”。(Malandro et al, 1989: 5) 有的定义则比较具体，如“非语言交际是不用言词表达的、为社会所共知的人的属性或行动，这些属性和行动由发出者有目的地发出或被看成是有目的地发出，由接收者有意识地接受并有可能进行反馈” (Burgoon and Saine, 1978, 见 Malandro, 1989: 7)。或“非语言交际指的是在一定交际环境中语言因素以外的，对输出者或接收者含有信息价值的那些因素。这些因素既可人为地生成，也可由环境造就”(Samovar et al, 1981: 156)。

1.2. 非语言交际研究的发展过程

对非语言交际的科学研究主要始于第二次世界大战之后。不过，早在 20 世纪以前影响已经很大的达尔文的名著《人类和动物感情的表现》(Darwin, *The Expression of the Emotion in Man and Animals*, 1872) 对现代非语言交际研究的影响和意义也不可忽视。在 20 世纪上半叶，这一领域的研究还未成系统，只停留在声音、外表、衣着和面部表情等个别方面。这一阶段最有影响的著作是研究体态语的三部著作：克里奇马尔的《体格和个性》(Kretschmer, *Physique and Character*, 1925) 和《人的体格的变

化》(Kretschmer, *The Variation of Human Physique*, 1940)、埃弗龙的《身势和环境》(Efron, *Gesture and Environment*, 1941)。50年代,非语言交际研究有了突破性的发展。伯德惠斯特尔的《体语学导论》(Birdwhistell, *Introduction to Kinesics*, 1952)和霍尔的《无声的语言》(Edward T. Hall, *The Silent Language*, 1959)都是奠基之作。第一部以非语言交际为名的书是鲁希和基斯的名著《非语言交际:对人际关系的直观感觉笔记》(Ruesch and Kees, *Nonverbal Communication: Notes and Visual Perception of Human Relations*, 1956)。60年代是非语言交际研究的大发展年代,研究工作深入到对人体各部分姿态动作的研究。这一年代的经典之作要算埃克曼(Ekman)和弗里森(Friesen)关于非语言行为的成因、使用和编码的文章。文中提出了有名的非语言行为的功能:象征性动作、说明性动作、情绪表露性动作、调节性动作和适应性动作。70年代是大量著作出版和研究成果的总结、综合时期。这一年代不可忽视的名著当然是法斯特的《体态语》(Fast, *Body Language*, 1970)。该书在我国已有几种译本。80年代以来是非语言交际研究进一步大发展的时期。美国伊利诺伊州立大学莱克·布罗斯纳安教授著的《中国和英语国家非语言交际对比》第一次直接将中国与英语国家的非语言交际进行了比较全面系统的对比,并且认为中英文化聚拢型(togetherness)与离散型(apartness)之别是中英非语言交际行为差异的核心所在。这是中国人从对比中具体了解英语国家非语言交际行为的一本有用的著作。

1.3. 非语言交际的作用及其与语言交际的关系

非语言交际在交际中的作用是不可忽视的。伯德惠斯特尔曾对同一文化的人在对话中语言行为和非语言行为做了一个量的估计,认为语言交际最多只占整个交际行为中的30%左右。萨莫瓦

则更为肯定。他说：“绝大多数研究专家认为，在面对面交际中，信息的社交内容只有 35% 左右是语言行为，其它都是通过非语言行为传递的。”（Samovar et al, 1981: 155）美国有的研究还表明，在表达感情和态度时，语言只占交际行为的 7%，而声调和面部表情所传递的信息却多达 93%（Levine et al, 1982: 43）。对于西方学者所作的这些调查和统计数字，我们的信任程度有多大并不重要，但有一点是确信无疑的：人类交际是语言交际和非语言交际的结合，或者说，非语言交际是整个交际中不可缺少的组成部分。中国人^{（注）}常讲的“仪态、举止、谈吐”中前二者都属于非语言范畴。在交际中，一个人的仪态和举止所提供的信息量往往大大超过其谈吐所提供的信息量。何况，在谈吐中也还含有大量的属于非语言行为的副语言信号，例如非语义声音、停顿、沉默、笑声和交谈中的话轮转接等。陈原先生说得好：“人类进行交际活动最重要的交际工具当然是语言，但是交际工具决不只是语言，例如还依靠许多非语言的符号。……实际上，社会交际常常混合了语言与非语言这两种工具。”（陈原，1983: 177）当然，对非语言交际行为在交际中的作用及其与语言行为之间的关系应该有一个全面正确的认识。一方面要看到，在交际中，脱离非语言的配合的孤立的语言行为往往难以达到有效的交际目的；另一方面也要认识到，非语言行为只能在一定的语境中才能表达明确的含义，而且一种非语言行为只有与语言行为或其它非语言行为配合，才能提供明确的信息。因此脱离语言行为或其它的非语言行为，孤立地理解或研究某一非语言行为的含义常常是难以奏效的。伯德惠斯特尔说：“通过我自己的研究，我再也不愿意把语言体系或非语言体系视为孤立的交际体系了。越来越

注：“中国”在本书中指“中国汉文化”，“中国人”指“中国汉人”。

多的资料都证明了这一论点的正确性：语言体系和体语体系都不能单独构成交际体系，只有二者相结合并与其它感官渠道的相应系统相配合，才能形成完整的交际体系。”（参见 M. Knapp, 1978: 20）

非语言交际行为在一般情况下对语言交际行为起到的是强调和补充的作用。具体地说，非语言交际行为可以从六个方面发挥其辅助作用：

1) 重复 (Repeating)。例如，你告诉某人，办公楼在教学楼的西面，同时用手指向西方给以重复。

2) 否定 (Contradicting)。非语言行为所表达的意思可以完全与语言行为相反。例如，甲对乙说：“你干得真不错。”同时却向丙使眼色表示不满。

3) 代替 (Substituting)。有时不用讲话，只用非语言行为就可以传递信息。例如：父亲批评儿子时，儿子一句话也不说，却满脸不服气，还用眼不时斜瞟父亲，父亲也就知道儿子的态度了。

4) 补充 (Complementing)。非语言行为可以对语言行为起到修饰和描述的作用。例如：一个人犯了错误以后，一面检讨，一面以沉痛或后悔的表情表明自己的心情和态度。

5) 强调 (Accenting)。头和手的动作常常可以对所讲的话起强调的作用。例如，讲话人说：“我们一定要清除不正之风！”同时，他头向前倾，伸出手掌或拳头用力向下压去，以表示态度的坚决。

6) 调节 (Regulating)。交谈时，人们常常以手势、眼神、头部动作或停顿暗示自己要讲话、已讲完，或不让人打断。

我们可以设想一下，如果没有非语言交际行为对语言交际行为的配合、补充、强调、调节，甚至代替，我们的交际将是什么样子？

如果进一步将交际分成书面、口头和身势三部分，我们不难发现书面语最有时间润色，因而可信程度也就最低。所以书面语是最易控制和掩饰真情的一种方式。口语斟酌和修改的时间较少，自觉控制机会也相对少一些，可靠性也就大一些，但仍有时间自我掩饰和控制。非语言行为除经过特殊训练的人以外，一般最不易有意识控制，有时甚至完全处于无意识之中。如害羞时满脸通红，害怕时脸色苍白，手脚发抖。特别是心跳、呼吸速度、体温、瞳孔大小和身体战栗等都比其它动作更难以控制。所以，非语言行为相对来说最为真实，在有声语言和无声语言相矛盾时，一般无声语言更为可信。难怪在西方，这些方面已成为机械或人工测谎的观察对象。因此，在研究人类交际时，决不可忽视非语言交际行为这一重要方面。

1.4. 非语言交际的种类

关于非语言交际的涵盖范围，分类方法很多。

最早的分类是鲁希和基斯指出的根据非语言交际的基本成分进行的分类法（Ruesch and Kees, 1956。参见 Knapp, 1978: 12）。

1.4.1. 手势语言（Sign Language），包括表示词义、数字和标点符号的手势，从单个手势到完整的哑语体系都包括在内。

1.4.2. 动作语言（Action Language），包括不单纯表示某种信号的各种动作。例如，行走和吃喝动作就有两种功能，一种是满足自身的需要，另一种则是向别人传达某种信息。

1.4.3. 客体语言（Object Language），包括各种有意和无意设置的物件，如工具、机器、艺术品、建筑结构和人体服饰等。

另一种分类法是纳普（M. Knapp）通过对有关研究和著作的分析提出的，共分 7 大类：身势动作和体语行为（body motion and kinesic behavior）、身体特征（physical characteristics）、体触

行为 (touching behavior)、副语言 (paralanguage)、近体距离 (proxemics)、化妆用品 (artifacts) 和环境因素 (environmental factors) (M. Knapp, 1978: 12~20)。

之后, 詹森 (Jensen) 又在总结有关学者对“无声语言”的研究成果的基础上归纳出另一种分类法: 身体动作和姿势 (body motion and gestures)、对时间的态度 (attitudes toward time)、对空间的态度 (attitudes toward space) 和一般交际习惯 (general habits in communication)。

康登则认为, 非语言交际是一门跨学科学术研究, 涵盖范围极广。非语言交际首先就是非主题的领域。它没有包括进去的内容往往比已列入的还要清楚得多, 而且不收进的项目也不全是看法一致的内容。他将跨文化交际中已经引起人们注意的非语言交际内容归纳出 24 种: 手势、面部表情、姿势、服装和发式、行走姿势、体距、体触、目光交流、建筑及室内设计、装饰用品 (如胸针、手杖、珠宝首饰)、标示图、艺术和修饰形式 (包括婚礼舞会和政治游行)、体型、气味、副语言、颜色象征、言语与动作的配合、口味嗜好、气温适应、化妆用品 (如香粉、口红、文身)、各种信号 (如鼓声、烟雾、工厂汽笛、警用警报器)、时间观念、语言行为中的时间调节与停顿和沉默。康登的看法是, 鉴于非语言交际的研究涉及的范围广, 研究工作进展快, 著作量迅速增加, 我们没有必要去探索非语言交际的整个领域 (Condon, 1975: 123~125)。

我们从跨文化交际和外语教学出发, 借鉴西方学者比较统一的认识, 可以将非语言交际粗略地分成四大类进行中外对比研究:

- 1) 体态语 (Body Language)。包括基本姿态 (姿势和身势)、基本礼节动作 (如握手、亲吻和拥抱、微笑、体触、女士优先的礼节动作等) 以及人体各部分动作 (如头部动作、面部动作、目

光交流、臂部动作、手部动作、腿部动作等)所提供的交际信息;

2) 副语言 (Paralanguage)。包括沉默、话轮转接 (turn-taking) 和各种非语义声音;

3) 客体语 (Object Language)。包括皮肤的修饰、身体气味的掩饰、衣着和化妆、个人用品的交际作用, 家具和车辆所提供的交际信息;

4) 环境语 (Environmental Language)。包括空间信息 (如拥挤、近体距离、领地观念、空间取向、座位安排等)、时间信息、建筑设计及室内装修、声音、灯光、颜色、标识等等。

前两类可以称为“非语言行为”, 后两类可以称为“非语言手段”。